Lois Craffonara – Na vita per l ladin

Paul Videsott
Traduzion tl Ladin Dolomitan: Ruth Videsott

Lois Craffonara é nasciù ai 27 de merz dl 1940 coche secont de endut sies mutons da Tone Craffonara da Rina y Angelina Kehrer da La Pli, tla picia frazion de Longega tl comun de Mareo. L pere ova daurì na becaria a Longega, cie che à tost condut al sourainom dla familia *dal Bocá*. Te Mareo é nost giubilar tres ciamò conesciù coche *Lois dal Bocá* y propi con chest inom firmòvel ence (l scurtan valch iade a *LdB*) si prums articui tla stampa ladina, enlaouta ciamò bendebot joena.

La scola elementara àl fat a Longega (che à abù na scola enfin l 1960) y daldò, pervia che sia familia ova tout adenfit l luech dl Maier y che al ova n berba curat a Andrac, a Picolin y ta Fodom per ruvé endò a Longega a scluje ju la scola. La familia ova adora perdù la oma, canche i mutons fova ciamò pici; al é sté na esperienza traumatica che se respidleia ence te n valgunes poesies de Lois Craffonara.

Si berba da pert dla oma, l preve Franz Kehrer, à tost reconesciù l talent de Lois Craffonara y l à mané a studié tl Vinzentinum a Persenon, olache enlaouta ne fòvel nia puec ladins (ence da Fodom y Anpezo, che fajova ciamò pert dla diozeja de Persenon). La profescion da beché, che fova perdret penseda per el coche prum mut dla familia, ti é enscì juda a si fre. Do la maturité él jù pro i miscionars de Sant Ujep y à studié teologia a Mill-Hill y a Desproch. Ma al à sentì che chest ne fossa nia sté si troi y al é jù a Padua a studié *Lettere (indirizzo moderno),* sclujan ju l stude con la dissertazion *Le parlate di San Vigilio di Marebbe, di San Martino e La Villa in Val Badia* (Padova 1971/72, 317 pl.) pro Carlo Tagliavini. Baudi n'é chesta dissertazion mei vegnuda publicheda, ma ala é steda la fondamenta per i doi gragn articui con chi che Lois Craffonara se à prejenté tl mond scientifich: *Zur Stellung der Sellamundarten im romanischen Sprachraum* (Ladinia I 1977, pp. 73–121) y *Zur Palatalisierung von CA und GA in den Sellatälern* (Ladinia III, 1979, pp. 69–93).

Part of
Videsott, P. & Videsott, R. (Eds.). (2025). *Ladin, Ladins, Ladinia. Publicazion en onour de Lois Craffonara per si 85 agn : Festschrift für Lois Craffonara zum 85. Geburtstag : Miscellanea in onore di Lois Craffonara per il suo 85° compleanno*. bu,press.
https://doi.org/10.13124/9788860462060

(cc) BY-SA

Tl 1969 àl maridé Helga Dorsch de Wattens. Al é propi sté l enterés deberieda per l ladin che à fat conesce i doi studiousc. Helga Dorsch ova studié scienzes musicales y romanistica a Desproch y s'ova laureé con la tesa *Ladinisches Schrifttum in Enneberg. Von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende* (Innsbruck 1967, 488 pl.) sot ala direzion de Alwin Kuhn. Fora de chest matrimone él nasciù does mutans: Angelina tl 1971 (che viv y laora aldidancuei con sia familia a Hollabrunn dlongia Viena) y Maria tl 1977 (musizista che viv y laora danter Viena y Bornech). L amour per l ladin, ma ence sia volonté da ester consecuent, à Lois Craffonara ence desmostré con la dezijion da rejoné demé ladin te familia, n cajo dessegur scialdi unich ti agn 1970 per na familia con un di doi genitours todesch y che vivova te na zité todescia (Bornech). Ence la pascion per la mujiga liova Helga Dorsch y Lois Craffonara, enterés che ai ti à dé inant a sies mutans. Propi sun l argoment dla mujiga à Helga Dorsch dé fora deplù publicazions emportantes y Lois Craffonara é autour y tradutour de deplù cianties da gliejia, che fej pert dl repertore standard di cors y dla jent dla Val Badia. Helga Dorsch y Lois Craffonara à laoré sun deplù projec deberieda y da sia femena àl tres abù n gran sostegn, ence scientifich.

Dal 1968 inant é Lois Craffonara sté ensegnant tla scola mesana a San Martin y dal 1972 al 1977 ensegnant tla scola auta per l comerz a Bornech. Ma bele tratant chisc agn fòvel atif per l ladin: per la *Uniun di Ladins dla Val Badia* (de chela che al é ence sté president dal 1976 al 1978) àl publiché les *Regoles de grafia* (Persenon: Weger 1970, 32 pl.), che s'à deslarié fora debota tla Val Badia y é steda, per merit de sia logica y coerenza, la basa per la ortografia ladina unificheda d'aldidancuei, che é vegnuda laoreda fora ti agn 1985–1988 da na comiscion panladina sot a la direzion de Lois Craffonara. Ence a livel politich àl porté ite si impegn fajon pert dl *Grup pulitich Ladins*. Chest moviment fova vegnù ostacolé dai partic de concorenza da tò pert a les lites provinziales dl 1973 tl Südtirol y tla provinzia de Belun, ma à arjont n bon resultat te Fascia. Chesta esperienza politica àl fat ciamò n iade, dal 1995 al 2000, canche al é vegnù lité coche prum aconsiadour ladin (y l soul fina sen) tl Consei de comun da Bornech. Ence te chest cajo s'àl prejenté con n partit etnich ladin, che ne vegniva baudi nia vedù massa de bon uedl dai partic de maioranza.

La competenza de Lois Craffonara tl ciamp dla ladinisitica fova conesciuda a livel souralocal bele ti agn '70. Canche la Provinzia autonoma de Bulsan à metù su l Istitut Cultural Ladin *Micurá de Rü*, aldò dl ejempl dl Istitut Cultural

Ladin *Majon di Fascegn* te Fascia, fondé n ann denant dala Provinzia autonoma de Trent, é Lois Craffonara vegnù nominé si prum diretour. Te chesta enciaria àl metù a jì na gran ativité a ben dl ladin, danter l auter con l'edizion de n numer emportant de publicazions per ladin, che à abù na gran difujion tla Val Badia. Enscì per ejempl l liber da cianté *Cianta cun nos* o l liber per mutons *Tone y la condla dal lat*, un di prums libri ladins per i mendri, con chel che duta na generazion de ladins y ladines é chersciuda su. Na relevanza particolara à abù l liber de gliejia *Laldun l'Signur*, tres chel che l ladin à giaté n post fis tla liturgia dla Val Badia, che al à mantignì fina aldidancuei. D'autres publicazions emportantes é dessegur l pice codejel te trei lingac *I ladins dles Dolomites – I ladini delle Dolomiti – Die Dolomitenladiner* (4 edizions danter l 1986 y l 1999), na opera scrita te na forma saurida da capì y con les informazions plu emportantes sun i ladins, che ti pitova ai nia ladins n prum contat da fondamenta con chesta mendranza. Na desfida nia da puech é steda l'introduzion dl ladin coche terz lingaz aministratif tl Südtirol coche conseguenza dl decret dl President dla Republica n. 574 di 15 de messel dl 1988. Chesta norma à ence fat nasce l debujegn urgent da fé na elaborazion linguistica sistematica, laour che é vegnù tout su da Lois Craffonara y si colaboradours con gran atenzion (deberieda con Tone Gasser: *Glossar aministratîf [ediziun badiota]*, San Martin de Tor: Istitut Ladin *Micurà de Rü* 1988, 197 pl.; deberieda con Milva Mussner: *Glossèr aministratif [edizion gherdëina]*, San Martin de Tor: Istitut Ladin *Micurà de Rü* 1988, 197 pl.). Lois Craffonara à podù osservé con na certa sodesfazion coche trueps neologisms che al ova porté ite y che fova tl prum vegnus touc su con scetizism y fosc ence con ironia da na pert dla popolazion, s'à tost integré tl'adoranza y é deventés pert dl patrimone lessical ladin da encuei.

Ma l ciamp prinzipal dl'ativité de Lois Craffonara é steda l'enrescida scientifica. Daviache l status dl ladin coche lingaz autonom vegniva enlaouta ciamò bendebot contesté da trueps linguisć, en particolar dla Talia, con conseguenzes ence sun l'opinion publica, y daviache l'enrescida sun l ladin fova prest daldut tles mans de nia ladins, òven tl Istitut Cultural Ladin, che fova da puech vegnù istituì, tout la dezijion da dé fora na revista scientifica. Lois Craffonara à formulé enscì i obietifs de chesta revista:

- auzé l livel cultural di ladins, la fondamenta acioche i ladins poe sté inant empé coche ladins;
- ti dé na sburla a truepes persones ladines de talent, de bona volonté y preparazion da mete a ordié y madurì i fruc de si spìrit;

- crié liams plu strenc con i autri ladins, da chi che la storia nes à despartì;
- daidé da mantegnì i contac con l mond academich dles universités, che à deplù iadesc desmostré da volei sostegnì i ladins;
- na revista scientifica podessa ence controlé y comedé n valgunes opinions sun i ladins, che ne é nia dagnora dretes, ence sce ales vegn prejentedes coche scientifiches.

Con la *Ladinia* à Lois Craffonara arjont chest travert. Propi el enstes à desmostré tl prum numer l'identité dl diasistem dl ladin dolomitich con chel furlan, do che Giuseppe Francescato ova mostré su che l sistem furlan ne depenova nia dal talian. Emplù àl desfanté per dagnora la teoria che la palatalisazion de CA/GA fossa na manifestazion rezenta tl ladin. Che la palatalisazion de CA/GA é vedla, é na vijion ben afermeda aldidancuei, ma enlaouta ne vegnìvela nia partida da trueps studiousc. La publicazion dla gramatica de Micurá de Rü, con chela che l preve dla Val Badia volova crié n lingaz scrit ladin unitar, é dessegur sté un di maiours laours scientifics de Lois Craffonara. Te doi numeri dla *Ladinia* (XVIII/1994 y XIX/1995) él vegnù a lum la vita y la opera de na personalité, de chela che sibe la comunité scientifica che la comunité ladina conesciova denant puech deplù che l inom. L medemo vel per la seconda personalité ladina, che Lois Craffonara à studié deberieda con sia femena Helga Dorsch: Catarina Lanz (*Catarina Lanz. Das Mädchen von Spinges*, San Martin de Tor: Museum Ladin *Ciastel de Tor*, 2015, 555 pl.). Ence te chest cajo él vegnù sclarì n grum de chestions davertes sun la basa de n stude aprofondì dles fontanes, na carateristica che fej fora en general i laours scientifics de Craffonara. Fina ilò fova truepes minonghes sun Catarina Lanz n mescedoz danter mit y realté.

Na revoluzion tl dret significat dla parola é ence stés i contribuc de Lois Craffonara sun la storia di enciasamenc tla Ladinia. Ence te chesc cajo él sté bon da desfanté opinions denant dominantes y che dijova che la Ladinia é vegnuda abiteda stabilmenter permò do l ann 1000. Per Craffonara é endere i posć plu avantajés per l enciasament tles valedes ladines (coche Mareo y la bassa Val Badia, Gherdëna fin a Santa Cristina, la valeda bassa de Fascia fin a Vich y la valeda de Anpezo) dessegur vegnus abités con continuité bele cotant denant. Aladò de Craffonara él deplù proes che mostra su enciasamenc stabii bele tl'epoca romana y te n valgugn caji finamai preromana, coche:

- toponims preromans che é vegnus trasmetus zenza interuzion (*Vorromanische Elemente in der Gadertaler Toponomastik*, Ladinia III, 1979, pp. 164–167);
- na parzelazion romana dla sort *quadra* a San Martin de Tor (*Gibt es einen alten Quadra-Block in St. Martin in Thurn?*, Ladinia XXIII, 1999, pp. 15–83);
- deplù ensediamenc che port(ov)a l inom *vicus* (Vicus - villa *und* curtis *im Gadertal mit Ausblicken auf die angrenzenden Täler. Neue Aspekte der Besiedlungsgeschichte*, Ladinia XXII, 1998, pp. 63–162);
- la prejenza de stredes romanes con sia infrastrutura (*mutationes*, *castra*) (*"Sublavione"/"Sublabione" des «Itinerarium Antonini» und der «Tabula Peutingeriana». Überlegungen zur Etymologie und zur Lokalisierung mit kritischer Betrachtung der Meilenangaben,* Der Schlern 83/8, 2009, pp. 24–53);
- i termi danter les contees medievales de Nurichtal y de Pustrissa, che ti và do ai confins romans danter les provinzies de Rezia Secunda y Noricum Mediterraneum y che te sia complessité se ghiera n teritore bele abité (*Die Grenze der Urkunde von 1002/1004 im heutigen Ladinien*, Ladinia XXII, 1998, pp. 163–259).

Fondamental é ence sté l impegn de Lois Craffonara per la creazion de n lingaz ladin scrit unitar. Per merit de si bogn contac con i Grijons conesciòvel i prums suzesc dl *Rumantsch Grischun* y adum con si colegh fascian Fabio Chiocchetti àl enciarié Heinrich Schmid da laoré fora na tel varieté scrita unitara ence per la Ladinia dolomitica, l *Ladin Dolomitan*.

Vijions desferentes sun l manajament dl Istitut danter el y l consei dl Istitut à porté pro che tl 1992 à Lois Craffonara dé ju l'enciaria da diretour dl Istitut Cultural Ladin *Micurá de Rü*, ma al é resté inant atif a livel scientifich: enscì él sté dal 1998 al 2015 consulent scientifich y colaboradour dl Museum Ladin *Ciastel de Tor* y danter l 2007 y l 2011 dozent a contrat tla Sezion ladina dla Université Ledia de Bulsan.

Per Lois Craffonara él dagnora sté emportant da ester coerent y da nia jì ite compromisc che essa abù coche conseguenza n arbassament di standarg auc che al ghirova da se enstes coche ence dai autri. Enscì él, per ejempl, en cont di neologisms dagnora jù dantfora con l bon ejempl: al adorova paroles coche *scossú* (y nia *Feuerzeug*), *cendrin* (y nia *Aschenbecher*), *portina* (y nia *sportello*/*Schalter*), *ciüciastöp* (y nia *Staubsauger*) o *duscia* (y nia *doccia*/*Dusche*) coche al fossa paroles ladines da vigni di, y no l resultat de azions de purism linguistich. Propi con

chest ester consecuent s'àl davagné respet y autorité ence danter les ousc plu critiches y al é deventé na istituzion y la "coscienza linguistica" ladina ence fora dles istituzions. Per via de sia scerieté y fosc ence rigorosité él sté bon da motivé trueps per l ladin; duc i studiés che se dà ju te na maniera o l'autra con l lingaz y la cultura ladina o con la storia dl teritore ladin se orienteia a d'el y a si laours. Na testemonianza dla stima te si confronc é ence i pesć emportanc che al à giaté: l pest *Walther von der Vogelweide Förderungspreis für künstlerische und wissenschaftliche Leistung* dl Südtiroler Kulturinstitut (1980); l pest *Premi Nadal Furlan* (1991), la nomina a member d'onour dl *Istitut ladin furlan Pre Checo Placerean*, la nomina a member d'onour dl'*Union Scritors Furlans* (1998), l segn de merit dl *Land Tirol* (2001), la nomina a member d'onour dl'*Union Generela di Ladins dla Dolomites* (2021) y – desche prum onoré – l pest *Merit ladin* dl Assessorat per la Formazion, l'istruzion y la cultura ladina dla Provinzia autonoma de Bulsan-Südtirol (2025). Sen végnel permez ence chest pice *donum natalicium*, che i volon ti dediché a Lois Craffonara con n zitat fora di *Meistersinger von Nürnberg* de Richard Wagner, olache Hans Sachs ti dij a si compagns: *Ne stede a desprijé i maestri!* Tu, stimé Lois, es n tel maester.

Lois Craffonara – Ein Leben für das Ladinische

Paul Videsott

Lois Craffonara wurde am 27. März 1940 als zweites von insgesamt sechs Kindern des Ehepaars Anton (Tone) Craffonara aus Rina/Welschellen und Angelina Kehrer aus La Pli/Enneberg Pfarre in der kleinen Fraktion Longega/Zwischenwasser in der ladinischen Gemeinde Mareo/Enneberg geboren. Dort hatte der Vater eine Metzgerei eröffnet, die auch zum Vulgonamen *dal Bocá*, 'des Metzgers' der Familie geführt hat, und als *Lois dal Bocá* ist unser Jubilar immer noch in Mareo/Enneberg bekannt und mit diesem Namen (bzw. mit der Abkürzung *LdB*) zeichnete er auch seine ersten Artikel in der damals noch jungen ladinischen Presse.

Die Volksschule besuchte er in Longega/Zwischenwasser (dort bestand eine solche bis 1960), dann wegen einer zeitweiligen Übersiedlung nach Picolin/Pikolein in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn und darauf in Andrac/Andraz in Fodom/Buchenstein, um sie nach der Rückkehr in Longega/Zwischenwasser abzuschließen. Die Familie verlor die Mutter bereits in jungen Jahren – ein traumatisches Erlebnis, das in einigen der Gedichte von Lois Craffonara nachklingt. Sein geistlicher Onkel mütterlicherseits, Franz Kehrer, erkannte früh sein Talent und schickte ihn zum Weiterstudium in das bischöfliche Seminar Vinzentinum in Brixen, das damals von nicht wenigen Ladinern (auch aus Buchenstein und Ampezzo, die damals noch zur Diözese Brixen gehörten) besucht wurde. Der Beruf des Metzgers, in den er als erster männlicher Nachkomme dem Wunsch der Familie nach hätte eintreten sollen, wurde daher seinem Bruder übertragen. Nach der Matura trat Lois Craffonara bei den Josefs-Missionaren ein und studierte Theologie in Mill-Hill und in Innsbruck. Es wurde ihm aber klar, dass dieser nicht sein Weg sein sollte, und er wechselte nach Padua, wo er *Lettere (indirizzo moderno)* studierte und mit der Dissertation *Le parlate di San Vigilio di Marebbe, di San Martino e La Villa in Val Badia* (Padova 1971/72, 317 S.) bei Carlo Tagliavini abschloss. Leider ist diese Dissertation nie gedruckt erschienen, doch sie diente als Basis für die zwei großen Artikel, mit der Lois Craffonara das

wissenschaftliche Parkett betrat: *Zur Stellung der Sellamundarten im romanischen Sprachraum* (Ladinia I, 1977, 73–121) und *Zur Palatalisierung von CA und GA in den Sellatälern* (Ladinia III, 1979, 69–93).

Im Jahr 1969 heiratete Lois Craffonara Helga Dorsch aus Wattens, die er über ihr gemeinsames Interesse am Ladinischen kennengelernt hatte. Helga Dorsch hatte in Innsbruck Musikwissenschaften und Romanistik studiert und mit der Dissertation *Ladinisches Schrifttum in Enneberg. Von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende* (Innsbruck 1967, 488 S.) bei Alwin Kuhn abgeschlossen. Das Ehepaar hatte zwei Kinder: Angelina, geboren 1971 (die heute mit ihrer Familie in Hollabrunn lebt und arbeitet), und Maria, geboren 1977 (die als Musikerin zwischen Wien und Bruneck pendelt). Die Liebe zum Ladinischen, aber auch die Konsequenz Lois Craffonaras zeigte sich auch darin, dass in der Familie nur Ladinisch gesprochen wurde – Anfang der ’70er Jahre war es wohl ein einzigartiger Fall, dass eine Familie mit einem deutschsprachigen Ehepartner in einer deutschen Stadt (Bruneck) das Ladinische als Familiensprache beibehielt. Helga Dorsch und Lois Craffonara hatten auch das Interesse an der Musik gemeinsam, das sie beiden Töchtern weitergegeben haben. Helga Dorsch hat dazu mehrfach publiziert, Lois Craffonara ist Autor bzw. Übersetzer von zahlreichen (Kirchen)Liedern, die heute im Gadertal zum Standardrepertoire gehören. Das Ehepaar arbeitete bei zahlreichen Projekten zusammen und der wissenschaftliche Beistand seiner Frau Helga war ihm bei vielen Arbeiten eine große Stütze.

Ab 1968 war Lois Craffonara Lehrer an der Mittelschule in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn und von 1972 bis 1977 Lehrer an der Lehranstalt für kaufmännische Berufe in Bruneck. Bereits in dieser Zeit war er für das Ladinische öffentlich tätig: für die *Uniun di Ladins dla Val Badia* (deren Präsident er in den Jahren 1976–1978 werden würde) veröffentlichte er 1970 die *Regoles de grafia* (Brixen: Weger 1970, 32 S.), die sich im Gadertal rasch durchsetzten und aufgrund ihrer Logik und Kohärenz die Basis für die aktuelle Ladinische Einheitsorthographie darstellen, welche in den Jahren 1985–1988 von einer gesamtladinschen Kommission unter der Leitung von Lois Craffonara erarbeitet und eingeführt wurde. Auch politisch engagierte er sich in der von ihm mitbegründeten ladinischen Partei *Grup pulitich Ladins*, deren Antreten bei den Landtagswahlen 1973 in Südtirol und der Provinz Belluno von den Konkurrenzparteien verunmöglicht wurde, die aber im Fassatal einen Achtungserfolg erzielte. Diese Erfahrung wiederholte er 1995–2000 als erster (und seitdem einziger) ladinischer Gemeinderat der Ge-

meinde Bruneck, ebenfalls auf der ethnischen Liste *Ladins*, die von den damaligen Mehrheitsparteien nicht gerade mit Samthandschuhen angefasst wurde.

Die Kompetenz von Lois Craffonara im Bereich des Ladinischen war jedenfalls in den 1970er-Jahren überlokal bekannt, und als 1976 auch die Autonome Provinz Bozen, nach dem Beispiel des im Jahr zuvor von der Autonomen Provinz Trient gegründeten fassanischen Kulturinstituts *Majon di Fascegn*, ihrerseits das Kulturinstitut *Micurá de Rü* gründete, wurde Lois Craffonara als Direktor der neu gegründeten Institution bestimmt. In dieser Rolle leistete er unschätzbare Aufbauarbeit: es wurden zahlreiche Publikationen auf Ladinisch gedruckt, die Eingang in den allgemeinen Gebrauch gefunden haben: etwa das Liederbuch *Cianta cun nos* oder das Kinderbuch *Tone y la condla dal lat*, wohl das erste ladinische Kinderbuch, mit dem eine ganze Generation groß geworden ist; besonders wichtig war das Kirchenbuch *Laldun l'Signur*, das ladinische Gotteslob, mit dem das Ladinische einen festen Platz in den liturgischen Feiern des Gadertals erhielt, der bis heute beibehalten und ausgebaut werden konnte. Weitere wichtige Publikationen waren die in drei Sprachen aufgelegte Broschüre *I ladins dles Dolomites – I ladini delle Dolomiti – Die Dolomitenladiner* (4 Auflagen zwischen 1986 und 1999), welche in allgemein verständlicher Form die wichtigsten Informationen zu den Ladinern enthielt und vielen Nichtladinern einen erstmaligen seriösen Kontakt zu dieser Minderheit bot. Eine enorme Herausforderung war die Einführung des Ladinischen als dritte Amtssprache in Südtirol in Folge des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 574 vom 15. Juli 1988, die kurzfristig einen riesigen Sprachausbau notwendig machte, der von Lois Craffonara und seinen Mitarbeitern mit viel Umsicht vorangetrieben wurde (gem. mit Gasser, Tone: *Glossar aministratîf [ediziun badiota]*, San Martin de Tor: Istitut Ladin *Micurà de Rü* 1988, 197 S.; gem. mit Mussner, Milva: *Glossèr aministratif [edizion gherdëina]*, San Martin de Tor: Istitut Ladin *Micurà de Rü* 1988, 197 S.). Mit einiger Befriedigung konnte Lois Craffonara sehen, wie zahlreiche von ihm geschaffene Neologismen, anfangs von Teilen der Bevölkerung mit etwas Argwohn und teilweise sogar mit Spott bedacht, sich mittelfristig durchgesetzt haben und heute zum ladinischen Allgemeinwortschatz gehören.

Das Hauptbetätigungsfeld Lois Craffonaras war aber die Wissenschaft. Angesichts der Tatsache, dass damals der Status des Ladinischen als eigenständiger Sprache von vielen Sprachwissenschaftlern, insbesondere in Italien, vehement bestritten wurde, und dass dies natürlich auch Auswirkungen auf die

öffentliche Meinung und damit auf die Minderheitenpolitik Italiens hatte, und angesichts dessen, dass die Forschung zum Ladinischen fast ausschließlich in Händen von Nichtladinern lag, entschloss man sich im neugegründeten ladinischen Kulturinstitut, eine eigene wissenschaftliche Zeitschrift herauszugeben. Ihr Zweck, von Lois Craffonara selbst formuliert, sollte sein:

- Das kulturelle Niveau der Ladiner zu heben, das wichtigste Fundament, um als Ladiner weiterhin bestehen zu können;
- den vielen begabten, gut ausgebildeten und gutwilligen Ladinern einen Anstoß zur weiteren Entwicklung und Reifung ihrer Talente geben;
- stärkere Bande mit den anderen Ladinern zu knüpfen, von denen wir durch die Geschichte getrennt wurden;
- mit der akademischen Welt der Universitäten in Kontakt zu bleiben, die die Ladiner in ihren Anliegen auch unterstützen würde, wie sich bereits mehrmals gezeigt hat;
- eine wissenschaftliche Zeitschrift könnte auch einige irrige Meinungen zu den Ladinern richtigstellen, die zwar als wissenschaftlich ausgegeben werden, die aber nicht immer wahrheitsgemäß sind.

Dieses Zeil konnte Lois Craffonara mit der *Ladinia* weitestgehend erreichen. Er selber führte in der ersten Nummer den Beweis der Identität des sellaladinischen Diasystems mit jenem des Friaulischen, von dem bereits Giuseppe Francescato die Unabhängigkeit von jenem des Italienischen nachgewiesen hatte, oder widerlegte ein für alle mal die Theorie des geringen Alters der CA/GA-Palatalisierung im Ladinischen; Craffonaras Ansicht hat sich inzwischen durchgesetzt, obwohl sie damals nur von sehr wenigen Wissenschaftlern geteilt wurde. Eine Art „Lebenswerk" Lois Craffonaras war die Herausgabe der Grammatik von Micurá de Rü/Nikolaus Bacher, mit der der Gadertaler Geistliche bereits 1833 eine gemeinsame Schriftsprache für alle Dolomitenladiner einführen wollte. Mit den entsprechenden Arbeiten, die zwei Bände der *Ladinia* füllen (XVIII/1994 und XIX/1995), traten das Leben und das Werk einer Persönlichkeit ans Tageslicht, von dem die Wissenschaft nur sehr wenig (und hier viel Unrichtiges) und die meisten Ladiner außer dem Namen *Micurá de Rü* selbst nichts wussten. Das gleiche gilt für die zweite ladinische Persönlichkeit, die Lois Craffonara zusammen mit seiner Frau Helga Dorsch eingehend studiert hat: Catarina Lanz (*Catarina Lanz. Das Mädchen von Spinges*, San Martin de Tor: Museum Ladin *Ciastel de Tor*, 2015, 555 S.). Auch in

diesem Fall wurden zahlreiche Fragen, die davor von der Wissenschaft zwischen Mythos und Realität angesiedelt wurden, auf der Grundlage eines eingehenden und exhaustiven Quellenstudiums – eine Charakteristik, die alle Arbeiten Craffonaras auszeichnet – erstmals, aber auch definitiv beantwortet.

Revolutionär im wahrsten Sinne des Wortes waren auch Craffonaras Arbeiten zur Siedlungsgeschichte Ladiniens, weil sie ebenfalls die dominanten Ansichten widerlegen konnten. Zumindest die siedlungsbegünstigten Lagen in den ladinischen Tälern (Enneberg und unteres Gadertal, äußeres Grödental bis Santa Cristina/St. Christina, unteres Fassatal bis Vich/Vigo, Talgrund von Ampezzo) wurden keineswegs erst im zweiten Jahrtausend dauerhaft besiedelt, sondern es lassen sich mehrere Indizien für eine römische und in einigen Fällen sogar vorrömische Dauerbesiedlung anführen, u.a.:

- Vorrömische Ortsnamen, die in Kontinuität tradiert wurden (*Vorromanische Elemente in der Gadertaler Toponomastik*, Ladinia III, 1979, 164–167);
- Eine römische Parzellierung des Quadra-Typs in San Martin de Tor/St. Martin in Thurn (*Gibt es einen alten Quadra-Block in St. Martin in Thurn?*, Ladinia XXIII, 1999, 15–83);
- Zahlreiche Siedlungen, die den Namen *vicus* tragen/getragen haben (Vicus - villa *und* curtis *im Gadertal mit Ausblicken auf die angrenzenden Täler. Neue Aspekte der Besiedlungsgeschichte*, Ladinia XXII, 1998, 63–162);
- Die Präsenz von römischen Straßen mit der entsprechenden Infrastruktur (*mutationes, castra*) (*"Sublavione"/"Sublabione" des «Itinerarium Antonini» und der «Tabula Peutingeriana». Überlegungen zur Etymologie und zur Lokalisierung mit kritischer Betrachtung der Meilenangaben*, Der Schlern 83/8, 2009, 24–53);
- Die Grenzen zwischen den mittelalterlichen Grafschaften Nurichtal und Pustrissa, welche die römischen Grenzen zwischen den Provinzen Raetia Secunda und Noricum Mediterraneum abbilden und in ihrer Komplexität bewohntes Gebiet voraussetzen (*Die Grenze der Urkunde von 1002/1004 im heutigen Ladinien*, Ladinia XXII, 1998, 163–259).

Grundlegend war auch der Einsatz Lois Craffonaras für die Schaffung einer modernen gesamtladinischen Schriftsprache. Er war es, der durch seine guten Kontakte zu Graubünden über die Einführung des *Rumantsch Grischun* und seiner ersten Erfolge dort Bescheid wusste und zusammen mit seinem fassanischen Kollegen Fabio Chiocchetti die Beauftragung Heinrich Schmids für die Ausar-

beitung einer ähnlichen Schriftsprache auch für die Dolomitenladinia, das *Ladin Dolomitan*, durchgesetzt hat.

Unterschiedliche Meinungen zwischen ihm und dem Institutsrat über die Führung des Instituts führten dazu, dass Lois Craffonara bereits 1992 als Direktor des ladinischen Kulturinstituts *Micurá de Rü* zurücktrat. Er blieb aber weiterhin wissenschaftlich tätig: von 1998 bis 2015 als wissenschaftlicher Berater und Mitarbeiter des Museum Ladin *Ciastel de Tor* und zwischen 2007 und 2011 als Lehrbeauftragter an der Ladinischen Abteilung der Fakultät für Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen.

Wichtig war ihm immer, kohärent zu bleiben und keine Kompromisse zu schließen, die ein Abrücken von den hohen Standards, die er an sich selbst anlegte und auch von den anderen verlangte, erfordert hätten. So ging er etwa in Sachen ladinischer Neologismen immer mit dem besten Beispiel voran: Er verwendet Wörter wie *scossú* für 'Feuerzeug', *cendrin* für 'Aschenbecher', *portina* für 'Bankschalter', *ciüciastöp* für 'Staubsauger' oder *duscia* für 'Dusche', als ob es die normalsten Wörter der Welt wären und man im Ladinischen nie anders gesagt hätte. Diese Geradlinigkeit wurde sprichwörtlich und musste früher oder später auch seinen Kritikern imponieren. So wurde Lois Craffonara auch außerhalb der Institutionen zu einer Institution und zum „linguistischen Gewissen" Ladiniens. Trotz oder gerade wegen seiner „Strenge" konnte er viele Mitstreiter für das Ladinische begeistern; alle einheimischen Akademiker, die sich in irgend einer Form mit ladinischer Sprache und Kultur, mit der Landeskunde oder Geschichte des ladinischen Gebiets beschäftigen, orientieren sich an ihm und seinen Arbeiten. Wichtige Preise zeugen von der Wertschätzung, die ihm dafür zuteil wurde: 1980 *Walther von der Vogelweide Förderungspreis für künstlerische und wissenschaftliche Leistung* des Südtiroler Kulturinstituts; 1991 *Premi Nadal Furlan*, Ehrenmitgliedschaft des *Istitut ladin furlan Pre Checo Placerean*, 1998 Ehrenmitgliedschaft in der *Union Scritors Furlans*, 2001 Ehrenzeichen des Landes Tirol, 2021 Ehrenmitgliedschaft der *Union Generela di Ladins dla Dolomites*, 2025 – als erster Preisträger – die Auszeichnung *Merit ladin* des Assessorats für ladinische Bildung und Kultur der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol. Nun fügt sich auch dieses kleine *Donum natalicium* hinzu, das wir Lois Craffonara mit einem Zitat aus den Meistersingern von Nürnberg von Richard Wagner widmen möchten, wo Hans Sachs seine Mitstreiter ermahnt: *Verachtet mir die Meister nicht!* Du, geschätzter Lois, bist so ein Meister.

Lois Craffonara – Una vita per il ladino

Paul Videsott
Traduzione: Ruth Videsott

Lois Craffonara è nato il 27 marzo 1940 come secondo di sei figli della coppia Anton (Tone) Craffonara di Rina e Angelina Kehrer di La Pli/Pieve di Marebbe, nella piccola frazione di Longega, nel comune ladino di Mareo/Marebbe. In questa località il padre aveva aperto una macelleria, che portò presto al soprannome della famiglia *dal Bocá* ('del macellaio'). Ancora oggi il nostro festeggiato è conosciuto a Marebbe come *Lois dal Bocá*, nome che utilizzava anche (a volte abbreviandolo a *LdB*) per firmare i suoi primi articoli nella allora ancora giovane stampa ladina.

Frequentò la scuola elementare a Longega (dove è esistita fino al 1960) e di seguito, a causa di un temporaneo trasferimento a Picolin/Piccolino, a San Martin de Tor/San Martino in Badia e poi ad Andrac/Andraz a Livinallongo, completandola, dopo il ritorno, a Longega. La famiglia ha perso la madre quando i figli erano ancora piccoli, un evento traumatico che si riflette in alcune delle poesie di Lois Craffonara.

Lo zio materno sacerdote, Franz Kehrer, riconobbe presto il suo talento e lo inviò a proseguire gli studi presso il seminario vescovile Vinzentinum a Bressanone, frequentato allora da molti ladini (anche da Fodom e Ampezzo, all'epoca ancora parte della diocesi di Bressanone). Il mestiere di macellaio, tradizionalmente destinato a lui come primo discendente maschio, è quindi stato affidato al fratello. Dopo la maturità Craffonara entrò nei Missionari di San Giuseppe e intraprese studi teologici a Mill-Hill e Innsbruck, ma ben presto si rese conto che quella non sarebbe stata la sua strada. Si trasferì dunque a Padova per studiare *Lettere (indirizzo moderno),* conseguendo la laurea con la tesi *Le parlate di San Vigilio di Marebbe, di San Martino e La Villa in Val Badia* (Padova 1971/72, 317 pp.) sotto la supervisione di Carlo Tagliavini. Purtroppo questo lavoro non è mai stato pubblicato, ma costituisce la base dei suoi primi articoli scientifici *Zur Stellung der Sellamundarten im romanischen Sprachraum* (Ladinia I, 1977,

pp. 73–121) e *Zur Palatalisierung von CA und GA in den Sellatälern* (Ladinia III, 1979, pp. 69–93).

Nel 1969 Craffonara sposò Helga Dorsch di Wattens, conosciuta grazie all'interesse comune per il ladino. Helga Dorsch aveva studiato musicologia e romanistica a Innsbruck, concludendo gli studi con una tesi sul ladino: *Ladinisches Schrifttum in Enneberg. Von den Anfängen bis zur Jahrhundertwende* (Innsbruck 1967, 488 pp.) sotto la direzione di Alwin Kuhn. La coppia ha avuto due figlie: Angelina, nata nel 1971 (oggi residente con la sua famiglia a Hollabrunn), e Maria, nata nel 1977 (musicista tra Vienna e Brunico). L'amore per il ladino e la coerenza di Craffonara si manifestarono anche nel fatto che in famiglia si è sempre parlato esclusivamente ladino, un caso quasi unico all'inizio degli anni '70 in una famiglia con un coniuge di madrelingua tedesca e che oltretutto abitava in una città di lingua tedesca come Brunico. La passione per la musica che univa Helga Dorsch e Lois Craffonara è stata trasmessa anche alle figlie. Sull'argomento della musica popolare ladina Helga Dorsch ha pubblicato diversi lavori importanti, mentre Lois Craffonara è stato autore e traduttore di numerosi canti (sacri), oggi parte del repertorio standard della Val Badia. La coppia ha collaborato in diversi progetti e il sostegno scientifico della moglie Helga è sempre stato di grande aiuto per Lois.

Craffonara ha iniziato la sua carriera di docente nel 1968 presso la scuola secondaria di secondo grado a San Martino in Badia e ha insegnato fino al 1977 presso la scuola superiore per il commercio a Brunico. Già durante quegli anni si impegnava pubblicamente per il ladino: per *l'Uniun di Ladins dla Val Badia* (di cui sarebbe diventato presidente tra il 1976 e il 1978) nel 1970 ha pubblicato le *Regoles de grafia* (Bressanone: Weger 1970, 32 pp.), rapidamente adottate in Val Badia e che per la loro logica e coerenza costituiscono la base dell'ortografia unitaria ladina, elaborata tra il 1985 e il 1988 da una commissione interladina guidata dallo stesso Lois Craffonara. Politicamente, è stato attivo anche nel partito ladino da lui cofondato, il *Grup pulitich Ladins*, la cui partecipazione alle elezioni provinciali del 1973 in Alto Adige e in provincia di Belluno è stata ostacolata dai partiti concorrenti, mentre riuscì ad ottenere un discreto successo in Val di Fassa. Ha ripetuto tale esperienza tra il 1995 e il 2000 come primo (e finora unico) consigliere comunale ladino di Brunico, anche in questo caso sulla lista etnica *Ladins*, che purtroppo veniva trattata con molta ostilità dai partiti di maggioranza.

La competenza di Craffonara in merito al ladino era già nota negli anni '70, e quando nel 1976 la Provincia autonoma di Bolzano istituì l'Istituto Culturale Ladino *Micurá de Rü*, seguendo l'esempio dell'Istituto Culturale Ladino *Majon di Fascegn* fondato un anno prima dalla Provincia autonoma di Trento, Craffonara fu nominato primo direttore. In questo ruolo ha avviato un lavoro fondamentale curando numerose pubblicazioni ladine che sono entrate nell'uso comune, tra cui il libro di canti *Cianta cun nos*, come anche il libro per bambini *Tone y la condla dal lat*, probabilmente il primo libro ladino per bambini che ha visto crescere una generazione intera. Cruciale è stata la pubblicazione del libro liturgico *Laldun l'Signur*, un'opera che ha introdotto stabilmente il ladino nelle celebrazioni religiose in Val Badia. Altre pubblicazioni importanti includono l'opuscolo trilingue *I ladins dles Dolomites – I ladini delle Dolomiti – Die Dolomitenladiner* (4 edizioni tra 1986 e 1999), che conteneva, in forma chiara e accessibile, le informazioni essenziali sui Ladini e consentì a molti non ladini un primo contatto serio con questa minoranza. L'introduzione del ladino come terza lingua ufficiale in Alto Adige con il decreto del Presidente della Repubblica n. 574 del 15 luglio 1988 ha rappresentato una sfida di grande portata, che ha richiesto in breve tempo un grande lavoro di elaborazione linguistica, portato avanti con attenzione da Lois Craffonara e dai suoi collaboratori (insieme a Gasser, Tone: *Glossar aministratîf [ediziun badiota]*, San Martin de Tor: Istitut Ladin *Micurà de Rü* 1988, 197 pp.; insieme a Mussner, Milva: *Glossèr aministratif [edizion gherdëina]*, San Martin de Tor: Istitut Ladin *Micurà de Rü* 1988, 197 pp.). Numerosi neologismi da lui creati, inizialmente accolti con diffidenza e talvolta anche con ironia, sono oggi entrati nel lessico comune ladino.

Il principale campo d'attività di Lois Craffonara è però sicuramente stata la ricerca scientifica. Alla luce del fatto che all'epoca lo status del ladino come lingua autonoma era ancora fortemente contestato da molti linguisti, in particolare in Italia, con conseguenze anche sull'opinione pubblica, e del fatto che la ricerca sul ladino e sui ladini era praticamente soltanto nelle mani di non-ladini, all'interno del neofondato Istituto ladino si decise la fondazione di una propria rivista scientifica. Il suo scopo, formulato dallo stesso Lois Craffonara, doveva essere:

- innalzare il livello culturale dei ladini, primo fondamento per poter continuare a esistere come ladini;

- essere uno stimolo per molte persone ladine brave, solerti e preparate ad elaborare e mettere a maturazione i frutti del proprio ingegno;
- creare legami più stretti con gli altri ladini, dai quali la storia ci ha separati;
- mantenere i contatti con il mondo accademico delle università, che aveva dimostrato più volte di volere sostenere i ladini nelle loro istanze;
- una rivista scientifica potrebbe inoltre rettificare alcune opinioni errate sui ladini, presentate come scientifiche ma non sempre corrispondenti al vero.

Questo obiettivo, con *Ladinia*, è stato raggiunto da Lois Craffonara in larga misura. Egli stesso ha dimostrato nel primo numero l'identità del diasistema ladino sellano con quello friulano, la cui indipendenza dall'italiano era già stata provata da Giuseppe Francescato, oppure ha confutato una volta per tutte la teoria della recente palatalizzazione di CA/GA nel ladino. La visione di Craffonara della palatalizzazione antica si è nel frattempo affermata, sebbene all'epoca fosse condivisa solo da pochi studiosi. Una sorta di "opus magnum" di Lois Craffonara è sicuramente stata la pubblicazione della grammatica di Micurá de Rü/Nikolaus Bacher, con la quale il sacerdote della Val Badia intendeva introdurre una lingua scritta comune per tutti i ladini delle Dolomiti già nel 1833. Con i relativi lavori, che riempiono due volumi della *Ladinia* (XVIII/1994 e XIX/1995), Craffonara ha gettato luce sulla vita e sull'opera di una personalità di cui la comunità scientifica sapeva molto poco e la maggior parte dei ladini, al di là del nome di *Micurá de Rü*, non sapeva nulla. Lo stesso vale per la seconda personalità ladina, che Lois Craffonara ha studiato approfonditamente insieme a sua moglie Helga Dorsch: Catarina Lanz (*Catarina Lanz. Das Mädchen von Spinges*, San Martin de Tor: Museum Ladin *Ciastel de Tor*, 2015, 555 pp.). Anche in questo caso numerose questioni, che in precedenza la ricerca scientifica collocava tra mito e realtà, sono state chiarite sulla base di uno studio approfondito ed esaustivo delle fonti – una caratteristica che contraddistingue tutte le opere di Craffonara.

Anche i lavori di Craffonara sulla storia d'insediamento della Ladinia sono rivoluzionari nel vero senso della parola, poiché sono riusciti a incrinare le precedenti opinioni dominanti. Secondo Lois Craffonara, almeno le zone più favorevoli all'insediamento nelle valli ladine (Marebbe e la bassa Val Badia, la Val Gardena fino a Santa Cristina, la bassa Val di Fassa fino a Vigo e il fondovalle

ampezzano) non sono affatto state colonizzate in modo permanente solo nel secondo millennio, ma vi sono diversi indizi di insediamenti stabili già in epoca romana e, in alcuni casi, persino preromana. Tra gli altri, ricordiamo:

- toponimi preromani trasmessi in continuità (*Vorromanische Elemente in der Gadertaler Toponomastik*, Ladinia III, 1979, 164–167);
- una parcellazione romana del tipo quadra a San Martin de Tor/San Martino in Badia (*Gibt es einen alten Quadra-Block in St. Martin in Thurn?*, Ladinia XXIII, 1999, 15–83);
- numerosi insediamenti che port(av)ano il nome vicus (Vicus - villa *und* curtis *im Gadertal mit Ausblicken auf die angrenzenden Täler. Neue Aspekte der Besiedlungsgeschichte*, Ladinia XXII, 1998, pp. 63–162);
- la presenza di strade romane con la relativa infrastruttura (mutationes, castra) (*"Sublavione"/"Sublabione" des «Itinerarium Antonini» und der «Tabula Peutingeriana». Überlegungen zur Etymologie und zur Lokalisierung mit kritischer Betrachtung der Meilenangaben*, Der Schlern 83/8, 2009, pp. 24–53);
- i confini tra le contee medievali di Nurichtal e Pustrissa, che ricalcano i confini romani tra le province della Raetia Secunda e del Noricum Mediterraneum e che, nella loro complessità, presuppongono un territorio già abitato (*Die Grenze der Urkunde von 1002/1004 im heutigen Ladinien*, Ladinia XXII, 1998, pp. 63–259).

Lois Craffonara è stato inoltre determinante nel processo di creazione di una lingua scritta unitaria per il ladino dolomitico. Grazie ai suoi buoni contatti con i Grigioni, era informato sull'introduzione del *Rumantsch Grischun* e sui primi successi ottenuti lì, e insieme al suo collega fassano Fabio Chiocchetti ha promosso l'incarico a Heinrich Schmid per l'elaborazione di una varietà standard simile anche per la Ladinia dolomitica, il *Ladin Dolomitan*.

Nel 1992, visioni differenti tra lui e il Consiglio di amministrazione sulla direzione dell'istituzione portarono alle dimissioni di Lois Craffonara da direttore dell'Istituto Culturale Ladino *Micurá de Rü*. La sua attività scientifica è comunque proseguita: dal 1998 al 2015 è stato consulente scientifico e collaboratore del Museum Ladin *Ciastel de Tor* e tra il 2007 e il 2011 docente incaricato presso la Sezione Ladina della Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università Libera di Bolzano.

Per Lois Craffonara è sempre stato importante essere coerente e non scendere a compromessi che avrebbero comportato un allontanamento dagli elevati standard che pretendeva da sé stesso, ma anche dagli altri. Così, ad esempio, in materia di neologismi ladini, ha sempre dato il buon esempio: usava termini come *scossú* per 'accendino', *cendrin* per 'posacenere', *portina* per 'sportello bancario', *ciüciastöp* per 'aspirapolvere' o *duscia* per 'doccia', come se si trattasse delle parole ladine più normali e non del risultato di un'azione di purismo, guadagnandosi così rispetto e autorità anche tra i suoi critici. Così facendo Lois Craffonara si è affermato come un'istituzione anche al di fuori delle istituzioni, diventando la "coscienza linguistica" della Ladinia. Proprio grazie – o forse a causa – del suo rigore, è riuscito a coinvolgere e appassionare molti sostenitori della lingua ladina. Tutti gli studiosi che si occupano in qualsiasi modo della lingua e della cultura ladina, della geografia o della storia delle regioni ladine, si rifanno in qualche maniera a lui e ai suoi lavori. Numerosi riconoscimenti testimoniano il riconoscimento per il suo lavoro: Premio di sostegno *Walther von der Vogelweide* per prestazioni artistiche e scientifiche del *Südtiroler Kulturinstitut* (1980), *Premi Nadal Furlan* (1991), membro onorario dell'*Istitut ladin furlan Pre Checo Placerean*, membro onorario dell'*Union Scritors Furlans* (1998), onorificenza al merito del *Land Tirol* (2001), membro onorario dell'*Union Generela di Ladins dla Dolomites* (2021), premio – come prima persona a riceverlo – *Merit ladin* dell'Assessorato alla Formazione e cultura ladina della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige (2025). Ora si aggiunge anche questo piccolo *Donum natalicium,* che vogliamo dedicare a Lois Craffonara con una citazione tratta dall'opera di Richard Wagner *I maestri cantori di Norimberga*, dove Hans Sachs ammonisce i suoi compagni: *Non disprezzate i maestri!* Tu, stimato Lois, sei uno di questi maestri.